**TIRGUS IZPĒTE**

**“Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Ziemeļlatgales Biznesa un tūrisma centra vajadzībām”**

**(ID Nr. BNP TI 2023/20)**

**1.Informācija par pasūtītāju:**

|  |  |
| --- | --- |
| Pasūtītājs | **Balvu novada pašvaldība** |
| Reģistrācijas numurs | 90009115622 |
| Adrese, e-pasta adrese | Bērzpils iela 1A, Balvi, Balvu nov., LV-4501, [dome@balvi.lv](mailto:dome@balvi.lv) |
| Pasūtītājs, kura vajadzībām tiek veikta tirgus izpēte | **Ziemeļlatgales Biznesa un tūrisma centrs**, Reģ.Nr.40900022113, Vidzemes iela 2B, Balvi, Balvu nov., LV-4501 |
| Kontaktpersona par tirgus izpētes priekšmetu | Ziemeļlatgales Biznesa un tūrisma centra vadītāja Mārīte Orniņa, mob.26355954, [marite.ornina@balvi.lv](mailto:marite.ornina@balvi.lv) |
| Kontaktpersona saistībā ar piedāvājuma sagatavošanu / iesniegšanu | Balvu novada administrācijas Iepirkumu nodaļas iepirkumu speciāliste Guna Strumpe, mob.28080749 e-pasts: [guna.strumpe@balvi.lv](mailto:guna.strumpe@balvi.lv) |
| Pasūtītāja darba laiks | Pirmdienās, otrdienās, trešdienās 8.30-17.00;  ceturtdienās 8.30-18.00;  piektdienās 8.30-16.00 |

**2.Tirgus izpētes priekšmets:**

2.1. Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Ziemeļlatgales Biznesa un tūrisma centra vajadzībām, atbilstoši Tehniskajai specifikācijai (skat. 1.pielikumu).

2.2. Tirgus izpētes priekšmets ir sadalīts 2 (divās) daļās:

2.2.1. Tirgus izpētes 1.daļa: “Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana valodu pārī: latviešu-igauņu”;

2.2.2. Tirgus izpētes 2.daļa: “Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana valodu pārī: latviešu-lietuviešu”.

2.3. Pretendents piedāvājumu var iesniegt par vienu vai abām tirgus izpētes daļām. Pretendents nevar iesniegt piedāvājumu variantus.

2.4. Tirgus izpēte tiek veikta ar Latvijas investīciju un attīstības aģentūru noslēgtā līguma Nr.SKV-TL-2022/12 “Par atbalsta saņemšanu pašvaldībām, ja atbalsta saņemšana paredzēta par darbībām, kas nav saistītas ar saimnieciskās darbības īstenošanu” ietvaros.

**3. Piedāvājuma izvēles kritērijs:** zemākā cena.

**4. Līguma izpildes vieta**: Vidzemes iela 2B, Balvi, Balvu nov.

**5. Līguma izpildes laiks:** 20 (divdesmit) darba dienas no līguma noslēgšanas dienas. Pretendents nav tiesīgs piedāvājumā norādīt garāku līguma izpildes termiņu. Noslēgtā līguma termiņa grozījumi ir pieļaujami, ja tie ir objektīvi pamatoti.

**6. Līgumcena:** cenā jābūt iekļautiem visiem ar tirgus izpētes līguma izpildi saistītiem izdevumiem, t.sk., nodokļiem, nodevām, administratīvajām izmaksām, transporta izdevumiem, iespējamiem sadārdzinājumiem u.c. cenu izmaiņām, kā arī tādām izmaksām, kas nav minētas, bet bez kuriem nebūtu iespējama kvalitatīva un normatīvajiem aktiem atbilstoša līguma izpilde. Piedāvātajai cenai jābūt nemainīgai visā līguma darbības laikā.

**7. Apmaksas nosacījumi:** apmaksa 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc līguma sekmīgas izpildes, nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanas un rēķina iesniegšanas, katrā tirgus izpētes daļā. Līguma darbības laikā, apmaksas kārtība nevar tikt mainīta.

**8. Prasības pretendentam:**

8.1. Pretendentam (juridiskai personai) jābūt reģistrētam LR Uzņēmumu reģistrā vai līdzvērtīgā reģistrā ārvalstīs. Informācija tiks pārbaudīta LR Uzņēmumu reģistra tīmekļvietnē <https://www.ur.gov.lv/lv/> .

8.2. Pretendentam (fiziskai personai) jābūt reģistrētam Valsts ieņēmumu dienestā vai līdzvērtīgā reģistrā ārvalstīs. Informācija tiks pārbaudīta Valsts ieņēmumu dienesta tīmekļvietnes sadaļā “Saimnieciskās darbības veicēji, VID reģistrētās juridiskās personas un citas personas” <https://www6.vid.gov.lv/SDV> .

8.3. Pretendentam iepriekšējo 3 (trīs) gadu laikā ir gūta pieredze līdzvērtīga pakalpojuma sniegšanā, t.i., sekmīgi izpildīts vismaz 1 (viens) līgums saistībā ar rakstiskās tulkošanas pakalpojumu, atbilstoši tirgus izpētes daļai, uz kuru tiek sniegts piedāvājums.

8.4. Uz pretendentu nedrīkst būt attiecināmi Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma 11.1 panta pirmajā daļā noteiktie izslēgšanas noteikumi. Informācija par izslēgšanas noteikumiem tiks pārbaudīta SIA “LURSOFT” mājas lapas [www.lursoft.lv](http://www.lursoft.lv) datu bāzes sadaļā “AML izziņa”. Pārbaude tiek veikta tikai pretendentam, kuram tiks piešķirtas līguma slēgšanas tiesības.

**9. Iesniedzamie dokumenti:**

9.1. Finanšu/ Tehniskais piedāvājums (skat. 2.pielikumu).

9.2. Pretendenta pozitīvu pieredzi apliecinošs dokuments (piem., pasūtītāja atsauksme vai izziņa, nodošanas-pieņemšanas akts, vai citi alternatīvi dokumenti) par kvalitatīvi izpildītām līgumsaistībām rakstiskas tulkošanas pakalpojumu sniegšanā:

- tirgus izpētes 1.daļā – valodu pārī latviešu-igauņu;

- tirgus izpētes 2.daļā – valodu pārī latviešu-lietuviešu.

Dokumentā jābūt iekļautai vismaz šādai informācijai:

- pasūtītājs;

- līguma priekšmets, izpildes vieta un laika periods;

- sniegtā pakalpojuma īss raksturojums, t.sk., norāde par valodām (no kādas uz kādu valodu veikta tulkošana) un kvalitāte.

**10. Piedāvājuma iesniegšanas datums, laiks, vieta, veids:**

10.1. Piedāvājumi var tikt nosūtīti pa pastu, ar kurjeru, iesniegti personīgi vai elektroniski līdz **02.03.2023., plkst.13.00**.

10.2. Piedāvājuma iesniegšanas vieta Piedāvājuma iesniegšanas vieta: **Balvu novada pašvaldība, Bērzpils ielā 1A, Balvi, Balvu nov., LV-4501.**

10.3. Ja piedāvājumu iesniedz nosūtot pa pastu vai kurjeru, pasūtītājam to ir jāsaņem norādītajā adresē līdz noteiktajam piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām;

10.4. Sūtot elektroniski, pieteikums jāparaksta ar drošu elektronisko parakstu un jānosūta uz e-pasta adresi: [dome@balvi.lv](mailto:dome@balvi.lv), vēstules tēmā norādot: *“Piedāvājums tirgus izpētei ar ID Nr. BNP TI 2023/20”.*

11.5. Piedāvājuma sūtījuma noformēšana: piedāvājumu ievieto aizlīmētā aploksnē, uz kuras norāda:

- pretendenta nosaukumu un adresi;

- pasūtītāja nosaukums un adresi;

- atzīme ar norādi: Tirgus izpētei *„Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Ziemeļlatgales Biznesa un tūrisma centra vajadzībām”, ID Nr. BNP TI 2023/20. Neatvērt līdz 02.03.2023., plkst.13.00”.*

**11. Papildus informācija:**

11.1. Ja līdz noteiktajam piedāvājumu iesniegšanas termiņam netiek iesniegts neviens piedāvājums, pasūtītājs ir tiesīgs piedāvājuma termiņu pagarināt vai tirgus izpēti izbeigt bez rezultātiem.

11.2. Ja līdz noteiktajam piedāvājumu iesniegšanas termiņam tiek iesniegti mazāk kā 3 (trīs) piedāvājumi, pasūtītājs rīkojas šādā secībā:

11.2.1. pagarina piedāvājumu iesniegšanas termiņu;

11.2.2. atkārtoti pagarina piedāvājumu iesniegšanas termiņu un, papildus, nosūta informāciju par tirgus izpēti uz vismaz 3 (trīs) (ja iespējams) piegādātāju e-pasta adresēm;

11.2.3. trešo reizi pagarina piedāvājumu iesniegšanas termiņu un, papildus, ievieto tirgus izpētes publikāciju iepirkumu atbalsta mājas lapā Iepirkumi.lv <https://www.iepirkumi.lv/> .

11.3. Pasūtītājam nav pienākums veikt pilnīgi visas 11.2.punkta apakšpunktos norādītās darbības, ja 3 (trīs) pretendentu piedāvājumi tiek saņemti pirms vēl ir secīgi veiktas visas 11.2.punkta apakšpunktos norādītās darbības.

11.4. Ja pasūtītājam, secīgi veicot 11.2.punkta apakšpunktos norādītās darbības, nav izdevies iegūt informāciju par vismaz 3 (trim) piegādātājiem, pasūtītājs izdara izvēli no 2 (diviem) pretendentiem vai slēdz tirgus izpētes līgumu ar vienīgo pretendentu, tirgus izpētes rezultātu apkopojumā attiecīgi aprakstot tirgus izpētes gaitu, izveidojušās situācijas īpašo raksturu un pamatojot izdarīto izvēli.

11.5. Ja izsludinātās tirgus izpētes dokumentos ir nepieciešams veikt izmaiņas, pasūtītājs pārtrauc tirgus izpēti, izdara nepieciešamās izmaiņas un izsludina tirgus izpēti no jauna. Grozījumu veikšana jau izsludinātās tirgus izpētes ietvaros nav pieļaujama.

11.6. Pasūtītājs ir tiesīgs jebkurā brīdī pārtraukt tirgus izpēti, veikt izmaiņas tirgus izpētes nosacījumos/ dokumentos un rīkot jaunu tirgus izpēti.

11.7. Ja izraudzītais pretendents atsakās slēgt tirgus izpētes līgumu ar pasūtītāju, līguma slēgšanas tiesības tiek piedāvātas nākamajam pretendentam ar zemāko cenu/ augstāko punktu skaitu vai arī tirgus izpēte tiek pārtraukta, neizvēloties nevienu piedāvājumu.

11.8. Pasūtītājs ir tiesīgs neslēgt tirgus izpētes līgumu, ja tam ir objektīvs pamatojums. Tirgus izpētes rezultāti ir saistoši pasūtītājam tad, ja tiek slēgts tirgus izpētes līgums.

11.9. Ja ir iesniegti tirgus izpētē noteiktajām prasībām neatbilstoši piedāvājumi vai vispār nav iesniegti piedāvājumi, tirgus izpēte tiek izbeigta bez rezultāta.

11.10. Uz pretendentu nedrīkst būt attiecināmi Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma 11.panta pirmajā daļā noteiktie izslēgšanas noteikumi.

11.11. Par jebkuru informāciju, kas ir konfidenciāla, pretendentam jābūt īpašai norādei.

11.12. Piedāvājumi, kas ir iesniegti pēc norādītā piedāvājumu iesniegšanas termiņa, netiek vērtēti.

**12. Rezultātu paziņošana:**

12.1. 3 (trīs) darba dienu laikā pēc tirgus izpētes noslēgšanās, t.sk., tirgus izpētes pārtraukšanas vai izbeigšanas, pasūtītājs paziņo par tās rezultātiem:

12.1.1. paziņojumu par rezultātiem nosūta pretendentiem uz to piedāvājumā norādītajām pasta vai e-pasta adresēm (ja ir saņemti piedāvājumi); paziņojumi par rezultātiem visiem pretendentiem nosūtāmi vienlaikus; paziņojumā norāda vismaz šādu informāciju:

- visus tirgus izpētes pretendentus, un to piedāvātās cenas bez PVN;

- tirgus izpētes uzvarētāju;

- tikai noraidītajam pretendentam – noraidīšanas iemeslu.

12.1.2. tirgus izpētes pārtraukšanas vai izbeigšanas gadījumā, papildus jānorada izbeigšanas vai pārtraukšanas pamatojums.

**13. Personu datu apstrāde:** Pasūtītājs tirgus izpētē iesniegtos personas datus ievāc, izmanto, glabā un dzēš, pamatojoties uz Eiropas parlamenta un Padomes Regulas (ES) 2016/679 (2016.gada 27.aprīlis) par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti, ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) 6.panta 1.punkta b) apakšpunktu, kas nosaka, ka datu apstrāde ir likumīga, ja apstrāde ir vajadzīga līguma, kura līgumslēdzēja puse ir datu subjekts, izpildei vai pasākumu veikšanai pēc datu subjekta pieprasījuma pirms līguma noslēgšanas un c) apakšpunktu, kas nosaka, ka apstrāde ir vajadzīga, lai izpildītu uz pārzini attiecināmu juridisku pienākumu, t.i., dati tiks izmantoti noteikto mērķu sasniegšanai. Jebkurā laikā persona ir tiesīga prasīt savu datu atjaunošanu, informāciju par datu lietošanu, kā arī prasīt datu dzēšanu. Pasūtītājas garantē, ka datu apstrādē tiek ievērotas Eiropas Savienības un nacionālo normatīvo aktu prasības.

Pielikumā:

1. Tehniskā specifikācija;
2. Finanšu/ Tehniskais piedāvājums (veidlapa).

1.pielikums

Tirgus izpētei

“Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana

Ziemeļlatgales Biznesa un tūrisma centra vajadzībām”

ID Nr. BNP TI 2023/20

**TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA**

**“Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Ziemeļlatgales Biznesa un tūrisma centra vajadzībām”**

**ID Nr. ID Nr. BNP TI 2023/20**

**Skat. datni “1\_pielikums\_Tehnniskā specifikācija”**

2.pielikums

Tirgus izpētei

“Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana

Ziemeļlatgales Biznesa un tūrisma centra vajadzībām”

ID Nr. BNP TI 2023/20

*[uz uzņēmuma veidlapas]*

**FINANŠU/ TEHNISKAIS PIEDĀVĀJUMS**

**“Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Ziemeļlatgales Biznesa un tūrisma centra vajadzībām”**

**ID Nr. ID Nr. BNP TI 2023/20**

**Skat. datni “2\_pielikums\_Finanšu\_Tehniskais piedāvājums”**